

На сцене филиала Малого театра только что состоялась премьера. Спектакль "Арт" поставил французский режиссер Патрис Кербрат по пьесе Ясмины Реза. Эти имена для нас пока совершенно новые, зато всем хорошо известны занятые в спектакле актеры — Игорь Костолевский, Михаил Филиппов и Михаил Янушкевич. Пьесу "Арт" с успехом ставили в Германии, Бельгии, Израиле, США. В октябре 1994 года состоялась парижская ее премьера в постановке того же Патриса Кербрата, спектакль шел полтора года на сцене театра и еще полгода гастролировал по Франции, Бельгии и Швейцарии. Получил премию "Мольер" по двум номинациям — за лучшую драматургию и за лучший спектакль частного театра.

— Как вообще получилось, что вы приехали в Москву ставить "Арт"? — спросила я Патриса Кербрата.

— Полтора года назад пере-

"АРТ" ^{Кюльтура. — 1997. — 29 мая. — С. 9} обещает искусство

водчица пьесы на русский язык Елена Наумова предложила мне поставить ее в Москве с русскими актерами. Я не представлял себе, как буду работать, не зная русского языка, но согласился. Я подумал, что режиссер — тоже переводчик, пусть я не знаю русского, зато говорю на языке театра. Мои друзья были страшно удивлены, они знают, какой я домосед, но я все-таки поехал.

— Как вы выбирали актеров?

— Я доверился выбору работников Международной конфедерации театральных союзов, в частности Валерия Ивановича Шадрина. Правда, Игоря Костолевского я знал раньше, приглашал его в свой спектакль в Париже, но из-за "Орестей" ему пришлось отказать, и вместо него играл Олег Меньшиков.

— Значит, у вас практически не было выбора?

— Почему это не было? Я же мог отказать! Я посмотрел много спектаклей и убедился, что выбор был точный, мне оставалось только распределить трех персонажей между тремя актерами. Репетиции показали,

что я не ошибся. Меня поразило — до какой степени их реакция, их восприимчивость близки к реакциям французских актеров.

— Московская постановка отличается от парижской?

— Да, это не перенос, это новая работа. Главное для меня — диалог с русскими актерами. Пьеса могла быть и другая. В театре меня интересуют актеры. Чем лучше я буду их знать, тем больше буду стараться учитывать их индивидуальность.

— Я знаю, что вы работали и в традиционном репертуарном

театре. Московская постановка — свободная антреприза. Вы предпочли бы работать в стационарном театре или вам больше нравится так?

— Мне это совершенно безразлично. Для меня главное — работа с актерами, а где — не имеет значения. Я готов работать в Москве, с удовольствием приеду еще, но я хотел бы ставить совсем новую пьесу, чтобы мы с актерами были в равных условиях.

Беседу вела
Александра ВАСИЛЬКОВА

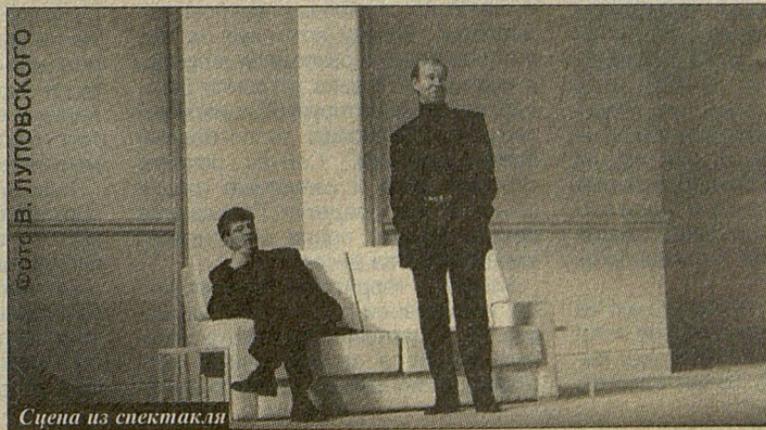


фото В. ЛУПОВСКОГО

Сцена из спектакля